Porównanie tłumaczeń Marka 5:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś Jezus zaraz usłyszawszy to słowo które jest mówione mówi przełożonemu zgromadzenia nie bój się jedynie wierz |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz Jezus dosłyszał tę wiadomość przekazywaną i powiedział do przełożonego synagogi: Nie bój się,\* tylko wierz!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś Jezus dosłyszawszy (to) słowo powiedziane, mówi przełożonemu synagogi: Nie bój się, jedynie wierz. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś Jezus zaraz usłyszawszy (to) słowo które jest mówione mówi przełożonemu zgromadzenia nie bój się jedynie wierz |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz Jezus dosłyszał te słowa i powiedział do przełożonego synagogi: Nie bój się, tylko wierz! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale Jezus, gdy tylko usłyszał, co mówili, powiedział do przełożonego synagogi: Nie bój się, tylko wierz! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Jezus skoro usłyszał to, co oni mówili, rzekł do przełożonego bóżnicy: Nie bój się, tylko wierz! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Jezus usłyszawszy słowa, które powiedano, rzekł Arcybóżnikowi: Nie bój się, wierz tylko. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz Jezus, słysząc, co mówiono, rzekł do przełożonego synagogi: Nie bój się, wierz tylko! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale Jezus, usłyszawszy, co mówili, rzekł do przełożonego synagogi: Nie bój się, tylko wierz! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy Jezus usłyszał te słowa, powiedział do przełożonego synagogi: Nie bój się, tylko wierz! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz Jezus, słysząc, co mówią, zwrócił się do przełożonego synagogi: „Nie bój się, tylko wierz!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jakby nie słysząc przekazanej wiadomości, Jezus powiedział do przełożonego synagogi: „Nie bój się, bylebyś wierzył”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A Jezus wnet usłyszawszy onę mowę którą powiedano, rzekł Przedniejszemu ze zgromadzenia: Nie bój się, tylko wierz! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I nie pozwolił nikomu iść z sobą tylko Piotrowi, Jakubowi i Janowi, bratu Jakuba. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ісус, почувши мовлене, каже старшому синаґоґи: Не бійся, тільки віруй. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Zaś Iesus niedbale-obok wysłuchawszy ten odwzorowany wniosek gadany, powiada temu naczelnemu: Nie strachaj się, wyłącznie jedynie wtwierdzaj do rzeczywistości. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Jezus zaraz usłyszał to powiedziane słowo i rzekł przełożonemu bóżnicy: Nie bój się, tylko wierz. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie zważając na to, co powiedzieli, Jeszua rzekł przełożonemu synagogi: "Nie bój się, tylko dalej ufaj". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale Jezus, posłyszawszy usłyszane słowo, rzekł do przełożonego synagogi: ”Nie bój się, tylko wierz”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Lecz Jezus, nie zważając na to, co mówią, rzekł do Jaira: —Uwierz Mi i niczego się nie bój! |

1. 1) Lub: przestań się bać. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 4:40</x> [↑](#footnote-ref-3)